

- A knurled screw, gerande schroef, tornillo, vis moletée
- B spring washer, volgringetje, arandela elástica, rondelle-resort
- C lug, nokje, saliente, ergot
- D blade, mesje, hoja, lame
- E retaining lug, nokje, saliente de retención, ergot lateral
- F spacer claw, afstandhouder, horquilla distanciadora, guide d'arasement

Schneidvorgang (1) (2)

Der Schweiß- oder Schmelzdraht wird in zwei Stufen abgestoßen. Beim Vorschnitt (1) ist die Distanzgabel unter die Klinge geschwenkt, so dass beim Abstoßen eine Restnaht stehen bleibt. Für den folgenden Fertigschnitt (2) wird die Gabel 90 Grad zur Seite geschwenkt und die Naht bündig zum Belag geschnitten.

Messerhaltung für korrektes Schneiden (3) (5) (7)

Entscheidend für den korrekten Schneidvorgang ist, dass die Distanzgabel bzw. im zweiten Arbeitsgang die Klinge flächig auf den Boden angepresst wird. Dies wird dadurch erreicht, dass man die Klinge flach auf den Boden auflegt (3) und das Griffende so weit anhebt, bis die Metallspitzen des Griffs die Klinge berühren (5).

Tip: Die einhändige Führung des Messers ermöglicht eine Rücken schonende Arbeitshaltung. (siehe CUT 2008 auf www.abstossmesser.de)

Stärke der Distanzgabel

Die Distanzgabel ist in den Stärken 0,50 mm (Standard, Art-Nr. 8679.000) und 0,70 mm (Spezial, Art-Nr. 8700.000) erhältlich. Die Standardgabel ermöglicht besonders komfortables Arbeiten und einen für Schweißdraht ausreichenden Nahtüberstand von 0,5 mm. Bei Schmelzdraht für Linoleum, Kautschuk etc. erzeugt die 0,7 mm starke Distanzgabel den hier vorteilhaft höheren Überstand.

Klingenwechsel (4) (6)

Messerhaltung: Schraube nach oben, Gabel um 90 Grad zur Seite geschwenkt.

Benutzte Klinge herausnehmen: Klinge vorne leicht über die seitlichen Haltenocken anheben und nach vorn herausziehen (4). Neue Klinge (Art-Nr. 8678.000) einsetzen: Klinge so orientieren, dass der MOZART-Schriftzug sichtbar ist. Das U-förmige Klingenende leicht schräg unter die ausgeschwenkte Distanzgabel schieben (6), bis die seitlichen Haltenocken wieder einrasten.

Gegebenenfalls Rändelschraube leicht lösen und nach Klingenwechsel wieder festziehen.

Wechsel der Distanzgabel (8)

Soll die Distanzgabel getauscht (Verschleiß, andere Stärke) oder gewendet (Rechts- bzw. Linkshänderbedienung) werden, muss die Rändelschraube ganz gelöst werden.

Demontage

Messerhaltung: Schraube nach oben, Distanzgabel ist eingeschwenkt. Rändelschraube lösen und herausnehmen.

Achtung: Federring nicht verlieren!

Montage

Griffhaltung: Grundfläche nach oben. Das komplette Paket aus Klinge (Schrift nach oben), Distanzgabel und Federring wird auf die Grundfläche aufgelegt (8), dann die Rändelschraube eingesetzt und festgezogen.

The cutting procedure (1) (2)

The weld or joint seam is trimmed in two stages. During the precut (1), the spacer claw is swung in place below the blade so that, as the cut is performed, a residual seam remains. For the subsequent trimming cut (2), swing the spacer claw 90° to the side and trim the seam flush with the material.

Holding the cutter for a perfect trim (3) (5) (7)

To ensure a perfect cut, it is essential to keep the spacer claw, in the first stage, and the blade, in the second stage, pressed flat against the substrate material. This is achieved by placing the blade flat on the surface (3) and then raising the end of the handle until the metal pointed part of the handle comes into contact with the blade (5).

Hint: The single-handed operation of the cutter relieves strain on the back and ensures ergonomic working. (Refer to CUT 2008 on www.abstossmesser.de).

Thicknesses of the spacer claws

The spacer claw is available in two thicknesses: 0.50 mm (Standard, Order no. 8679.000) and 0.70 mm (Special, Order no. 8700.000). The standard claw enables easy, strain-free cutting and a weld-seam excess of 0.5 mm. With welding rods for linoleum, caoutchouc etc. the 0.7 mm spacer claw creates the greater excess preferred for these materials.

Changing the blade (4) (6)

Holding the cutter: Screw facing up, claw swung out 90° to the side.

Removing a spent blade: Raise the blade slightly beyond the retaining lugs at the sides and pull out towards the front (4). Insert the new blade (Order no. 8678.000): Fit the blade in such a way that the MOZART logo is visible. Press the U-shaped end of the blade diagonally under the spacer claw which has been swung out (6) to the side until the blade and the retaining lugs locate.

If necessary slightly reduce the tension of the knurled screw and retighten after changing the blade.

Changing the spacer claw (8)

If it is necessary to change or turn the spacer claw (wear, different thickness, for left-handed use), the knurled screw will have to be completely loosened.

Disassembly

Holding the cutter: The screw must be facing up and the spacer claw swung into place. Loosen and remove the knurled screw.

Caution: Do not lose the spring washer!

Reassembly

Holding the handle: The base plate must be facing upwards. Place the entire package, consisting of the blade (logo facing upwards), spacer claw and spring washer, on the base plate (8) then reinsert the knurled screw and tighten up.

Het snijden (1) (2)

De las- of de smeltdraad wordt in twee keer afgestoken. Bij het voorsnijden (1) blijft de afstandhouder aan de onderkant zitten, zo dat bij de eerste keer afsteken er een restdraad te zien blijft. Voor de tweede keer snijden (2) moet de afstandhouder aan het lijpe naar beneden gedrukt en 90 graden naar opzij gedraaid worden en kan men de restdraad vlak afsnijden.

Meshouding voor correct snijden (3) (5) (7):

Doorslaggevend voor het correcte snijden is de afstandhouder. Bij de tweede keer snijden moet het mesje vlak over de vloer gedrukt worden. Dit wordt bereikt door het mesje vlak op de vloer (3) te leggen en de greep omhoog houdt, zo ver dat de twee metalen punten het mesje raken (5).

Tip: het eenhandige geleiden van het mes maakt een gemakkelijke werkhouding mogelijk (zie CUT 2008 op www.abstossmesser.de)

Sterkte van de afstandhouder

De afstandhouder is in de dikten 0,50 mm (Standaard, Art.-Nr. 8679.000) en 0,70 mm (Speciaal, Art.-Nr. 8700.000) te verkrijgen. De Standaard afstandhouder maakt een comfortabel werken mogelijk en bereikt voor een lasdraad de uitstekende naad resthoogte van 0,5mm. Bij een smeltdraad voor Linoleum, Rubber enz. bereikt de 0,70 mm dikke afstandhouder het zelfde resultaat.

Verwisselen van het mesje (4) (6)

Meshouding: Schroef naar boven houden, afstandhouder 90 graden opzij draaien.

Het gebruikte mesje er uit nemen: Mesje voorzichtig langs de nokjes omhoog halen en naar voren er uit nemen (4). Nieuw mesje (Art.-Nr 8678.000) er in plaatsen. Mesje zo plaatsen, dat de Mozart naam zichtbaar is. Het U-vormige einde van het mesje iets schuin naar boven houden en onder de weggedraaide afstandhouder (6) schuiven tot de aan de beide zittende inkepingen weer achter de nokjes vallen.

Eventueel de gerande schroef een klein beetje losdraaien en na het verwisselen weer vastdraaien.

Verwisselen van de afstandhouder (8)

Als de afstandhouder verwisseld (versleten, andere dikte) of gedraaid (rechts of linkshandig gebruik) moet worden, moet de gerande schroef helemaal los gedraaid worden.

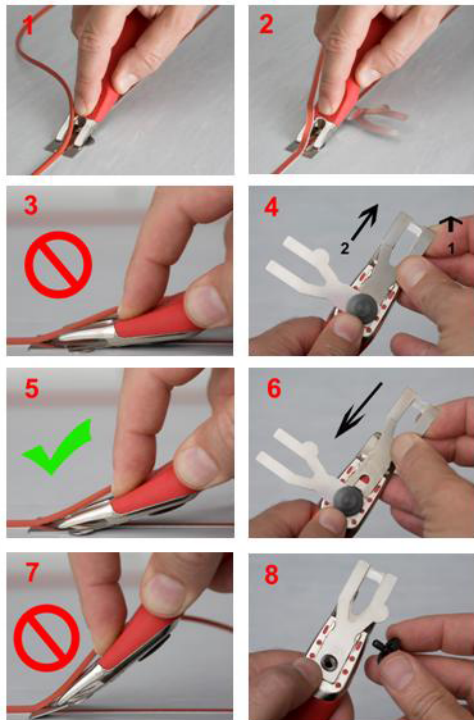
Demonteren:

Meshouding: Schroef naar boven houden, afstandhouder op zijn plaats brengen. De gerande schroef los draaien en er uit nemen.

Let op: Volgringetje niet verliezen/vergeten.

Monteren:

Greephouding: onderkant naar boven. Het compleet pakket, mesje (tekst naar boven), afstandhouder en volgringetje er weer op leggen (8), dan de gerande schroef er weer in draaien tot hij vast zit



Instrucciones de servicio para cuchillo recortador MOZART Núm. de art. 1600.00

Procedimiento de corte (1) (2)

El alambre fundente o fusible es repulsado en dos etapas. Durante el corte previo (1) la horquilla distanciadora está girada debajo de la hoja, de modo que durante el proceso de repulsión permanece una soldadura restante. Para el corte final (2) que se realiza a continuación la horquilla es girada 90 grados hacia un lado y la soldadura es cortada ras con ras respecto al pavimento.

Posición del cuchillo para un corte correcto (3) (5) (7)

Para realizar un corte correcto es decisivo que la horquilla distanciadora (o bien la hoja en la segunda operación) sea apretada contra el suelo hasta que quede plana (3). Esto se consigue colocando la hoja plana sobre el suelo y levantando el extremo del mango hasta que las puntas metálicas del mango toquen la hoja (5).

Consejo: El manejo del cuchillo con una mano posibilita una posición de trabajo que cuida la espalda. (véase CUT 2008 en www.abstossmesser.de)

Grosor de la horquilla distanciadora

La horquilla distanciadora se puede obtener con grosores de 0,50 mm (Estándar, Núm. de art. 8679.000) y 0,70 mm (Especial, Núm. de art. 8700.000). La horquilla estándar posibilita un trabajo especialmente cómodo y un saliente de soldadura de 0,5 mm, lo cual es suficiente para un alambre fundente. Tratándose de un alambre fusible para linóleo, caucho, etc., la horquilla distanciadora de 0,7 mm de grosor produce el saliente más alto que en este caso resulta ventajoso.

Cambio de hoja (4) (6)

Posición del cuchillo: Tornillo hacia arriba, horquilla girada 90 grados hacia un lado.

Extraígasela la hoja usada: Elévese la parte delantera de la hoja ligeramente por encima de los salientes de retención laterales y extraígasela la hoja hacia adelante (4). Colóquese una hoja nueva (Núm. de art. 8678.000): Oriéntese la hoja de manera que se pueda ver el logotipo MOZART. Córrase el extremo de la hoja en forma de U en posición ligeramente oblicua debajo de la horquilla distanciadora girada hacia afuera (6), hasta que los salientes de retención laterales queden enclavados nuevamente. En caso dado suéltese el tornillo moleteado ligeramente y apriétese de nuevo después de cambiar la hoja.

Cambio de la horquilla distanciadora (8)

Si la horquilla distanciadora tuviera que cambiarse (desgaste, otro grosor) o ponerse al revés (para manejo con la mano derecha o izquierda), el tornillo moleteado tendrá que soltarse por completo.

Desmontaje

Posición del cuchillo: Tornillo hacia arriba, horquilla distanciadora girada hacia adentro. Suéltese y extraígasela el tornillo moleteado. **Atención: ¡La arandela elástica no debe perderse!**

Montaje

Posición del mango: Base hacia arriba. El paquete completo, que consta de hoja (escritura hacia arriba), horquilla distanciadora y arandela elástica, es colocado sobre la base (8). Seguidamente se coloca y se aprieta el tornillo moleteado.

Mode d'emploi pour Couteau à Araser 2 en 1 MOZART n° art. 1600.00

Procédé de coupe (1) (2)

Le cordon de soudure s'arase en deux temps. Lors du pré-arasement (1), le guide d'arasement est positionné sous la lame pour conserver à l'arasement un joint résiduel. A l'arasement final (2), le guide d'arasement est pivoté à 90 degrés sur le côté et l'excédent de joint est alors définitivement éliminé.

Maniement du couteau pour une coupe impeccable (3)(5)(7)

Pour couper de façon nette et précise, il est indispensable de bien appuyer toute la surface du guide d'arasement dans un premier temps puis, dans un second temps, toute la surface de la lame sur le sol (3). Pour cela, il faut poser la lame à plat sur le sol et relever la partie supérieure du manche de façon à ce que les bords métalliques du manche touchent la lame (5).

Conseil : le maniement du couteau à une main assure une position de travail respectueuse pour le dos (voir CUT 2008

www.abstossmesser.de)

Épaisseur du guide d'arasement

Le guide d'arasement est disponible en épaisseurs 0,50 mm (standard, n° art. 8679.000) et 0,70 mm (spécial, n° art. 8700.000). Le guide d'arasement standard permet un maniement confortable et offre, pour les cordons de soudure, un débord suffisant de 0,5 mm. Pour les cordons de soudure à chaud dans la pose de linoléum, caoutchouc etc., l'épaisseur 0,7 mm présente l'avantage d'un plus grand débord de soudure.

Changement de lame (4) (6)

Tenue du couteau : vis vers le haut et guide d'arasement pivoté à 90 degrés sur le côté.

Retrait de la lame utilisée : soulever légèrement la lame au dessus des ergots latéraux pour pouvoir la retirer (4).

Placement de la nouvelle lame : orienter la lame de façon à ce que l'inscription MOZART soit visible, insérer le bout de la lame en forme de U sous le guide d'arasement en l'inclinant légèrement, jusqu'au verrouillage dans les ergots latéraux (6).

Le cas échéant, desserrer légèrement la vis moulée et la resserrer au maximum après le changement de lame.

Changement du guide d'arasement (8)

Pour tout changement du guide d'arasement (usure, autre épaisseur) ou pivotement (utilisation de la main droite, de la gauche), la vis moulée doit être complètement dévissée.

Démontage

Tenue du couteau : vis vers le haut et guide d'arasement en position parallèle à la lame. Dévisser complètement et retirer la vis moulée. **Attention à ne pas perdre la rondelle-ressort !**

Assemblage

Tenue du manche : surface de fixation vers le haut. Placer la lame (inscription MOZART vers le haut), le guide d'arasement puis la rondelle-ressort sur cette partie (8). Fixer en resserrant la vis moulée.



DEUTSCH

Achtung!

- Klängen extrem scharf
- Klängen können brechen, Verletzungsgefahr durch splinternde Bruchstücke
- Sicherheitsbrille tragen (auch bestehende Personen)
- Klängen nicht überlegen oder verkanten.
- Von Kindern fernhalten.

Warning!

- Blades are sharp and can cut.
- Blades can break causing flying objects
- Wear Safety goggles (user and bystanders).
- Do not pry or overbend blades.
- Keep away from children.
- Do not regrind blades.

Attention!

- Lames très coupantes!
- Les lames peuvent se casser et projeter des éclats susceptibles de vous blesser.
- Le port de lunettes des sécurité est recommandé, également pour les personnes à proximité.
- Ne pas plier ou tordre les lames !
- Tenir hors de portée des enfants !
- Ne pas affûter les lames !

Let op!

- Extreem scherpe mesjes
- Mesjes kunnen breken, verwondingsgevaar door splinterende brokstukjes
- Veiligheidsbril dragen (ook voor helpende personen)
- Mesjes niet te ver doorbuigen of kantelen
- Verre van kinderen houden
- Mesjes niet naslijpen

i Atención !

- Hojas muy cortantes
- Las hojas pueden romperse y los fragmentos producir lesiones
- Las gafas de seguridad son aconsejables, también para las personas en la proximidad
- No doblar ni rascar las hojas
- Mantener fuera del alcance de los niños
- No afilar los hojas

ENGLISH

FRANCAIS

NEDERLANDSE

ESPAÑOL

Produkte

Abstoßmesser,

komplett mit Klinge und Distanzgabeln 0,5 mm und 0,7 mm.

Art.-Nr. 1600.00-2888

Klinge, 5 x im Dispenser

Art.-Nr. 8678.000-2884



Distanzgabel 0,50 mm, 1x

Art.-Nr. 8679.000-2885



Distanzgabel 0,70 mm, 1x

Art.Nr. 8700.00-2982



MOZART AG

Schmalzgraben 15

D-42655 Solingen

GERMANY

Tel.: +49(212)2209-0

Fax: +49(212)208663

Email: info@mozart-blades.de

www.mozart-blades.de

www.abstossmesser.de